

ТРУДНОСТИ ВЕНГРОВ В ОБУЧЕНИИ КАТЕГОРИИ ВИДА

И. Кечкеш

I. Категория вида еще и в наши дни является одним из самых важных и в то же время наиболее спорных вопросов русистики. Причина этого общеизвестна. Процесс грамматикализации глагольных видов и в настоящее время не можем считать законченным. Вид тесно связан, по словам В.В. Виноградова¹, "с лексико-семантическими своеобразиями словесного материала", "со своей лексикологической базой". Мы можем согласиться с А.М. Ломовым², что для вида далеко не безразлична многозначность слова, поскольку он, строго говоря, ориентируется в первую очередь на составляющие слова -- его лексико-семантические варианты, которые являются единственно реальными репрезентантами слова в функционирующем языке.

Этот тезис наглядно подтверждается тем фактом, что иногда наблюдается расхождение в образовании перфективных соответствий к одному и тому же имперфективному глаголу, реализующему разные лексико-семантические варианты. Например:

бить -- побить мальчика

бить -- разбить стакан

мешать -- помешать чай ложкой

мешать -- смешать вино с водой

Ориентация на лексико-семантический вариант слова как одна из ярких и существенных особенностей глагольного вида, в свою очередь, обуславливает и другие особенности этой категории и затрудняет ее изучение для владельцев других языков, в том числе, венгров.

II. Основные различия между русским и венгерским языками:

1. В русском языке существует вид, как самостоятельная

грамматическая категория, имеющая свои особенности формального выражения, а в венгерском языке есть лишь видовые образования. В русском языке в образовании видовых форм решающую роль играют префиксация и суффиксация. Превербы венгерского языка во многом отличаются от своих русских эквивалентов. Важнейшим различием является то, что они обладают большей самостоятельностью, чем русские приставки. Они могут отделяться от глагольной основы и в то же время иногда встречаются и без глагольной основы в кратких ответах на вопросы, например:

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| - <u>Feladtad</u> a levelet? | - Ты отправил письмо? |
| - <u>Fel</u> . | - Да, отправил. |

В венгерском языке превербы являются самостоятельной частью речи. Они могут стоять перед и за глаголом.

Itt megáll a vonat. /Здесь останавливается поезд./

Itt nem áll meg a vonat. /Здесь не останавливается поезд./

Бывают случаи, когда между превербом и глаголом стоит еще и другое слово. Например:

Itt meg kell állnia a vonatnak.

/Здесь поезду надо остановиться./

Все превербы могут иметь перфективирующую функцию, когда они сливаются с глагольной основой, за исключением нескольких глаголов с превербом "el". Например: elábrándozik /замечтаться, размяться/, eléldegél /проживать/ и другие.

Если преверб отделяется от основы и следует за ней, то глагол обычно выражает несовершенство.

Péter elment. Петр ушел.

Péter most megy el. Петр уходит.

Однако не существует постоянного правила, что глагол всегда выражает несовершенство, если приставка стоит за ним. Инверсия приставок, имеющих перфективирующую функцию, выделяет подлежащее или дополнение³. Например:

Kolja megcsinálta a feladatot. Коля сделал задание.

Kolja csinálta meg a feladatot. Задание сделал Коля.

Átadott egy könyvet. Он отдал /мне/ книгу.
Egy könyvet adott át. Он /мне/ книгу отдал.

2. Категория вида в русском языке охватывает всю глагольную лексику. Каждый глагол относится или к несовершенному или к совершенному виду⁴.

В венгерском языке это далеко не так. Тот же самый глагол может выражать совершенность или несовершенность в зависимости от контекста. Например:

Vera este leveleket írt.

Вечером Вера писала письма.

Vera este írt egy levelet.

Вечером Вера написала письмо.

Ebéd után ivott egy pohár sört.

После обеда он выпил стакан пива.

Mikor megláttam, éppen sört ivott.

Когда я увидел его, он пил пиво.

В русском языке совершенность или несовершенность действия обычно обозначается морфологической структурой глагола, тогда как в венгерском это реализуется чаще всего на синтаксическом уровне.

Вот одна из главных причин ошибочного употребления видовых форм в речи венгерских учащихся. Они уже на раннем этапе обучения русскому языку знакомятся с формальными показателями вида и при переводе они ищут те же формальные показатели и в венгерских глаголах. То есть, если венгерский глагол не имеет в своей морфологической структуре ни приставки, ни суффикса, при переводе венгерский ученик в большинстве случаев употребляет глагол несовершенного вида, хотя это обычно неправильно.

А. Клемм⁵ пишет о том, что глагольное действие определяется, и таким образом перфективируется ударным дополнением или обстоя-

тельством, относящимся непосредственно к нему. Если глагол ударен, то он и формально перфективируется. Например:

Vera este levelet írt.

Вера вечером написала письмо.

Vera este megírt egy levelet.

Вечером Вера письмо написала.

Полемизируя с мнением Клемма, И. Пете⁶ доказывает, что и безударное дополнение может перфективировать глагольное действие. Например:

Elővette a füzetét és írt egy verset.

Он взял свою тетрадь и написал стихотворение.

И. Пете указывает и на очень важное свойство венгерского языка, которое характерно для всей его системы; грамматическое значение не нужно маркировать еще раз, если оно уже маркировано. При количественных дополнениях обычно употребляются глаголы несовершенного вида, потому что законченность, результативность действия и по контексту несомненна. Например:

Reggel ittam két pohár tejet és ettem két zsemlét.

Утром я выпил два стакана чая и съел две булочки.

3. В венгерском языке выражение будущего времени не зависит от вида глагола, оно выражается синтаксически, с помощью обстоятельств. Вспомогательный глагол будущего времени "fog", в основном, имеет в современном венгерском языке эмфатическую функцию.

Holnap hatkor kelek.

Завтра я встану в 6.

Holnap hatkor fogok felkelni.

Завтра я встану в 6.

Для подчеркивания действия употребляется приставочный глагол совершенного вида:

Holnap felkelek hatkor.

Завтра в 6 я встану.

В русских предложениях будущее время передается морфологической структурой глагола. обстоятельство "завтра" только подчеркивает это, но предложение и без него выражает будущее.

Если в венгерском предложении обстоятельство "holnap" заменяется обстоятельством "mindig", предложение выражает настоящее время:

Mindig hatkor kelek.

Я всегда встаю в 6.

В венгерском языке вспомогательный глагол "fog" сочетается и с глаголами несовершенного и совершенного вида. Например:

Holnap hatkor fogok kelni. Holnap hatkor fogok felkelni.

Тогда как русский вспомогательный глагол "быть" /буду, будешь/ может стоять только с глаголами несовершенного вида. Вот чем объясняется типичная ошибка венгров типа:

Завтра я буду встать в 6.

III. В венгерских учебных пособиях обычно дается следующая трактовка видов: несовершенный вид выражает повторяемость, процессуальность, длительность действия, тогда как совершенный вид обозначает единичность, результативность и законченность. Учащиеся склонны это правило абсолютизировать. Они никак не понимают разницы между предложениями типа:

На уроке мы обсуждали планы летнего отдыха.

На уроке мы обсудили планы летнего отдыха.

Как вы провели лето? Как вы проводили лето?

В тот вечер умер капитан Никитенко, он мучительно умирал.

/Ю. Бондарев: Последние залпы./

- Ты знаешь, что с Верой случилось?

- Знаю, знаю, она уже рассказывала мне.

Хотя мы в данном случае имеем дело с единичным, результатив-

ным и законченным действием, оказывается, что все-таки можно употребить и глагол несовершенного вида.

Совсем упускаем из виду, что при констатации факта, имевшего место в прошлом, хотя действие единичное и конкретное, законченное, надо употребить несовершенный вид. Глагол совершенного вида изменяет значение целого высказывания. По нашему убеждению, в процессе обучения виду не уделяется достаточного внимания тому факту, что вид -- это выражение взгляда говорящего по-русски человека на действие. Он подбирает языковые формы соотносительно тому, что он намерен в данной ситуации выразить. При обучении виду мы обычно идем от формы к содержанию, хотя надо было бы наоборот: от содержания к форме. Для этого учащихся надо ознакомить с основным содержанием видов.

Несовершенный вид "только" называет действие, указывает на то, что оно проходит, проходило, будет проходить. Повторяемость, длительность, процессуальность -- значит все, что обычно называется частными видовыми значениями несовершенного вида, выражается не самим глаголом, а разными другими языковыми средствами, в том числе обстоятельствами, придаточными предложениями и т.д. Таким образом, несовершенный вид является нейтральным, немаркированным членом видовой оппозиции.

Совершенный вид, в свою очередь, направляет внимание на пределы, совершенность, результативность действия уже своей морфологической структурой. Его частные видовые значения обычно не нуждаются ни в каких дальнейших формальных "подкреплениях". Значит, совершенный вид надо считать маркированным членом видовой оппозиции.

IV. В процессе обучения виду много внимания уделяется выражению повторяемости действия глаголами несовершенного вида. Венгерским учащимся мешает тот факт, что в нашем языке выражение повторяемости действия нельзя считать частью общего видового значения глагола. Пете указывает на то, что даже итератив-

ные глаголы могут быть несовершенными и совершенными⁷, например:

Gyakran <u>megveszem</u> a Népszabadságot	/CB/
Я часто <u>покупаю</u> Непсабадшаг.	/НСВ/
Minden nap <u>megiszik</u> egy liter tejet	/CB/
Каждый день он <u>пьет</u> литр молока.	/НСВ/

V. При выборе правильной видовой формы очень важную роль играет лексическое значение глагола. По мнению О. Суона⁸, глаголы можно классифицировать следующим образом:

1. глаголы, выражающие результативность своим лексическим содержанием:
купить, взять, послать, заказать
2. глаголы, не выражающие результативности своим лексическим значением:
играть, смеяться, работать, любить, жить
3. глаголы, стоящие на полпути между результативным и нерезультативным значением:
строить, звонить, просить, делать.

"Чисто видовую" корреляцию образуют, на наш взгляд, только глаголы первой группы, потому что результативность является неотъемлемой частью их значения. Поэтому было бы целесообразно ввести понятие вида на основе таких глаголов, как покупать/купить; посылать/послать; получать/получить; заказывать/заказать и т.д., в которых лучше всего выражается видовое противопоставление, и студентам не надо различать их по результативности.

Но в учебниках обычно встречаются такие "видовые пары", как делать -- сделать, писать -- написать, учить -- выучить, смотреть -- посмотреть, играть -- сыграть, видеть -- увидеть, строить -- построить.

В них переплетаются два процесса: формообразование и словообразование. Разница в лексическом значении глаголов типа видеть/

увидеть; учить/выучить; смотреть/посмотреть; играть/сыграть и их противопоставление по выражению результативности мешает венгерским студентам понять суть видового противопоставления.

VI. В учебных пособиях обычно нет ни слова о так наз. "конкуренции видов", хотя в упражнениях встречаются в большинстве случаев только предложения вне контекста. Так, в некоторых предложениях может употребляться и глагол совершенного и глагол несовершенного вида в зависимости от ситуации. Определяющая роль цели высказывания выдвигается на передний план особенно в таких случаях, когда в предложении нет другого языкового средства, которое подчеркивало бы употребление той или иной видовой формы. Например:

Я знаю, как он живет, потому что он писал/написал мне об этом. Кто открывал/открыл окно? Вы уже обедали/пообедали?

Л.Н. Шведова⁹ пишет о том, что "минимальный контекст позволяет вместо глагола совершенного вида употребить глагол несовершенного вида и наоборот, так как значение, выражаемое и той и другой формой, не противоречит смыслу изолированного высказывания. Однако для уточнения границ взаимозаменяемости видов необходимо привлечь контекст, передающий речевую ситуацию в целом /включая и коммуникативную задачу говорящего/. При этом в ряде случаев конкуренция видов снимается".

Об употреблении совершенного или несовершенного вида обычно дается следующая трактовка¹⁰:

1. Если внимание говорящего направлено на присутствующий в момент речи результат, используется глагол совершенного вида.
2. Если же предполагается выяснение обстоятельств, связанных с осуществлением действия, то в предложении должен быть представлен глагол несовершенного вида.

На наш взгляд, к этому надо еще добавить, что употребление глагола несовершенного вида возможно обычно в том случае,

если законченность, результативность действия уже выражены ситуацией, и их обозначение таким образом становится излишним, что дает возможность употреблять имперфектив для выражения специфических значений. Например:

а/ -- Смотри! Кто покупал это платье? Оно так некрасиво.
-- Я не знаю. Спроси у Веры.

б/ -- Вот посмотрите этот словарь.
-- Да, интересно. Где вы брали его?

В таких вопросительных предложениях в венгерском языке глагол употребляется без преверба, если вопросительное слово или дополнение ударно. Например:

<u>Ki</u> díszített fenyőfát?	Кто украшал елку?
Ki díszítette <u>a fenyőfát</u> ?	Кто украшал елку?

Если глагол стоит в фокусе, преверб стоит за ним.

Ki díszítette fel a fenyőfát? Кто украсил елку?

Дальнейшие примеры:

<u>Mikor</u> főzöl ebédet?	Когда ты готовишь?
Mikor főzöd <u>az ebédet</u> ?	Когда ты готовишь обед?
Mikor <u>főzöd meg</u> az ebédet?	Когда ты приготовишь обед?

VII. Для преодоления трудностей усвоения правильного употребления видов русского глагола надо принимать во внимание следующие факты:

1. Ученики уже на начальном этапе обучения русскому языку сталкиваются с видом, ведь нет русского глагола вне этой категории. Следовательно, еще в четвертом классе начальной школы рекомендуется начать работу над видами. В действительности, однако, это начинается только в седьмом классе.
2. Что касается проблемы образования видовых пар, на наш взгляд, этот вопрос не столь важен, чтобы его вводить в учебный план. Знакомясь с глаголами русского языка как с новыми словами, ученики сразу же получают видовую пару,

где она есть. Способы образования видовых пар очень разнообразны и сложны, они составляют для венгров большие затруднения, и у учащихся обычно складывается ошибочное убеждение, будто каждый русский глагол имеет свою видовую пару, хотя это далеко не так.

3. Чтобы заметить особенности видо-временной системы русского языка, нужно приводить такие примеры, в которых тот же самый глагол имеет все пять возможных временных форм. Например: Наташа помогает маме. Наташа будет помогать маме. Наташа поможет маме. Наташа помогала маме. Наташа помогла маме.

Сначала целесообразно сопоставить формы и функции глаголов в настоящем и будущем времени. Ученики довольно легко понимают, почему спрягаемые формы совершенного вида передают будущее время. При сравнении с венгерскими эквивалентами надо подчеркнуть, что венгерский глагол на самом деле не имеет формы будущего времени, и поэтому это временное значение выражается на синтаксическом уровне. На втором этапе обсуждается разница между видо-временными формами прошедшего времени. Как уже было установлено, это представляет собой особую трудность для венгров, так как данная оппозиция в венгерском языке часто нейтрализуется. Следовательно, этой проблеме надо уделить специальное внимание.

4. Родной язык может быть опорой в процессе обучения виду только в некоторых случаях. Как мы видели, это объясняется тем, что между глагольными системами наших языков имеются основные различия в отношении как формы, так и содержания.

Примечания

1. В.В. Виноградов. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. -- В кн.: Вопросы теории и истории языка. М., 1952, с. 125.
2. А.М. Ломов. Очерки по русской аспектологии. Воронеж, Изд. Воронежского ун-та, 1977, с. 18.
3. Dezső L. A főnévi csoport.-- Általános Nyelvészeti Tanulmányok VI. 55.old.
4. Имеются и так называемые двувидовые глаголы типа командовать, атаковать, использовать, организовать, которые образуются в большинстве случаев от основ иноязычного происхождения. Однако и в этой группе наблюдается тенденция распределения по видам, напр.: атаковать -- атаковывать, образовывать -- образовывать.
5. Klemm A. Történeti mondatattan. Цитирует И. Пете в статье: Pete I. Az igeszemlélet, a cselekvés megvalósulásának foka. -- Magyar Nyelv LXXXIX. 2. szám, 145. old.
6. Pete I. Az igeszemlélet, a cselekvés megvalósulásának foka. -- Magyar Nyelv LXXIX, 1983. 2. szám, 145. old.
7. Ук. соч., с. 144.
8. O. Swan. The mystery of the "Imperfective--Completive". -- Slavic and East European Journal, Volume 21, Number 4, Winter 1977, p. 519.
9. Л.Н. Шведова. К вопросу о конкуренции видов в современном русском языке. -- Русский язык за рубежом. № 3, 1978, с. 76.
10. Там же, с. 76.